

使徒行传第二十三章译文对照

1【和合本】保罗定睛看着公会的人，说：“弟兄们，我在神面前行事为人都是凭着良心，直到今日。”

【和修订】保罗定睛看着议会的人，说：“诸位弟兄，我在神面前，行事为人都是凭着清白的良心，直到今日。”

【新译本】 保罗定睛看着公议会的各人，说：「各位弟兄，我在神面前，行事为人一向都是凭着良心的。」

【吕振中】保罗定睛看议院，说：“同人弟兄们，我凭极纯善的良知在神面前做公民、直到这一天。”

【思高本】保禄注视公议会说：“诸位仁人弟兄！我在天主前，作事为人，全凭纯善的良心，直到今天。”

【牧灵版】保禄注视着公议会，说：“弟兄们，在天主面前我一直以清白的良心生活，直到今日。”

【现代本】保罗定睛注视议会的人，说：“弟兄们，我生平行事为人，在神面前良心清白，直到今天。”

【当代版】 保罗以恳切的眼光注视着议院的人，说：“各位弟兄，我在神面前行事为人，一向都问心无愧。”

【KJV】 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

【NIV】 Paul looked straight at the Sanhedrin and said, "My brothers, I have fulfilled my duty to God in all good conscience to this day."

【BBE】 And Paul, looking fixedly at the Sanhedrin, said, My brothers, my life has been upright before God till this day.

【ASV】 And Paul, looking stedfastly on the council, said, Brethren, I have lived before God in all good conscience until this day.

2【和合本】大祭司亚拿尼亚就吩咐旁边站着的人打他的嘴。

【和修订】大祭司亚拿尼亚就吩咐旁边站着的人打他的嘴。

【新译本】 大祭司亚拿尼亚就吩咐站在他旁边的人打保罗的嘴巴。

【吕振中】大祭司亚拿尼亚吩咐旁边站着的人击打他的咀。

【思高本】大司祭阿纳尼雅却命站在旁边的人打他的嘴。

【牧灵版】大司祭阿纳尼雅听了这话，吩咐侍从打保禄的嘴。

【现代本】大祭司亚拿尼亚吩咐侍从打保罗的嘴巴。

【当代版】 大祭司亚拿尼亚一听见这句话，就下令那些站在保罗身旁的人打他的嘴。

【KJV】 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

【NIV】 At this the high priest Ananias ordered those standing near Paul to strike him on the mouth.

【BBE】 And the high priest, Ananias, gave orders to those who were near him to give him a blow on the mouth.

【ASV】 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3【和合本】保罗对他说：“你这粉饰的墙，神要打你！你坐堂为的是按律法审问我，你竟违背律法，吩咐人打我吗？”

【和修订】这时，保罗对他说：“你这粉饰的墙，神要打你！你坐堂是要按律法审问我，你竟违背律法命令人打我吗？”

【新译本】 保罗对他说：「你这粉饰的墙啊，神要击打你！你坐堂要按着律法审问我，现在你竟然违背律法吩咐人打我么？」

【吕振中】于是保罗对他说：“粉饰的墙，神将要击打你了！你，你坐着审判我，是按律法的，竟违背律法命令人击打我阿！”

【思高本】那时，保禄向他说：“粉白的墙啊！天主将要打击你；你坐下审判我，应按照法律，你竟违反法律，下令打我吗？”

【牧灵版】保禄说：“天主会打击你，你这粉白的墙！你坐在那里，应依法律审判我，可你竟违背法律，命人打我。”

【现代本】保罗对他说：“你这粉饰的墙，神要击打你！你坐在那里是要根据法律审判我，而你竟违背法律，吩咐他们打我！”

【当代版】 保罗责备他说：“你不是想审问我吗？你怎么敢违法叫人打我呢？神就要打你这伪君子！”

【KJV】 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

【NIV】 Then Paul said to him, "God will strike you, you whitewashed wall! You sit there to judge me according to the law, yet you yourself violate the law by commanding that I be struck!"

【BBE】 Then Paul said to him, God will give blows to you, you whitewashed wall: are you here to be my judge by law, and by your orders am I given blows against the law?

【ASV】 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: and sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4【和合本】站在旁边的人说：“你辱骂神的大祭司吗？”

【和修订】站在旁边的人说：“你竟敢辱骂神的大祭司吗？”

【新译本】 站在旁边的人民说：「你敢辱骂神的大祭司么？」

【吕振中】旁边站着的人说：“神的大祭司、你辱骂么？”

【思高本】旁边站着的人说：“你竟敢辱骂天主的大司祭吗？”

【牧灵版】听了这话，侍人在一旁说：“你怎敢侮辱天主的大司祭？”

【现代本】侍从说：“你竟侮辱神的大祭司！”

【当代版】 站在保罗身旁的人，就骂他说：“你竟敢辱骂神的大祭司？”

【KJV】 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

【NIV】 Those who were standing near Paul said, "You dare to insult God's high priest?"

【BBE】 And those who were near said, Do you say such words against God's high priest?

【ASV】 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5【和合本】 保罗说：“弟兄们，我不晓得他是大祭司；经上记着说：‘不可毁谤你百姓的官长。’”

【和修订】 保罗说：“弟兄们，我不知道他是大祭司；因为经上记着：‘不可毁谤你百姓的官长。’”

【新译本】 保罗说：「弟兄们，我不知道他是大祭司。经上说：『不可咒诅你人民的领袖。』」

【吕振中】 保罗说：“弟兄们，我不知道他是大祭司阿；当然，经上记着说：‘不可说坏话骂你人民的官长阿。’”

【思高本】 保禄说：“弟兄们！我原不知道他是大司祭，因为经上记载说：‘不可诅咒你百姓的首长。’”

【牧灵版】 保禄说：“弟兄们，我并不知道他是大司祭。因圣经上说：‘你不可诅咒你百姓的长官。’”

【现代本】 保罗说：“同胞们，我不知道他是大祭司；圣经说过：‘不可毁谤治理人民的长官。’”

【当代版】 保罗听见他是大祭司，便解释说：“我可不知道他是大祭司。我知道圣经曾经说过：‘不可毁谤人民的官长。’”

【KJV】 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

【NIV】 Paul replied, "Brothers, I did not realize that he was the high priest; for it is written: 'Do not speak evil about the ruler of your people.'"

【BBE】 And Paul said, Brother, I had no idea that he was the high priest: for it has been said, You may not say evil about the ruler of your people.

【ASV】 And Paul said, I knew not, brethren, that he was high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of a ruler of thy people.

6【和合本】 保罗看出大众一半是撒都该人，一半是法利赛人，就在公会中大声说：“弟兄们，我是法利赛人，也是法利赛人的子孙。我现在受审问，是为盼望死人复活。”

【和修订】 保罗看出他们一部分是撒都该人，一部分是法利赛人，就在议会中大声说：“诸位弟兄，我是法利赛人，也是法利赛人的子孙。我现在受审问是为有关死人复活的盼望。”

【新译本】 保罗看出其中一部分是撒都该人，另一部份是法利赛人，就在公议会中大声说：「我是法利赛人，也是法利赛人的子孙，我现在受审，是为了盼望死人复活！」

【吕振中】 保罗看出他们有一部分是撒都该人，另有一部分是法利赛人，就在议院中喊着说：“同人弟兄们，我是法利赛人，是法利赛人的子孙；我受审判、是为了盼望死人之复活（或译：盼望和死人之复活）。”

【思高本】 保禄一看出他们一部份是撒杜塞人，另一部份是法利塞人，就在公议会中喊说：“诸位仁

人弟兄！我是法利塞人，是法利塞人的儿子，我是为了希望死者的复活，现在受审。”

【牧灵版】保禄知道公议会中有些是撒杜塞人，有些是法利塞人，就对公议会说：“弟兄们，我是一个法利塞人，是法利塞人的儿子。因为我盼望死者复活，才在这里受审的。”

【现代本】保罗看出这一群人当中有些是撒都该党的人，另有些是法利赛派的人；于是他在议会里高声说：“同胞们，我是一个法利赛人，是法利赛人的儿子。我今天在这里受审是因为我盼望死人复活！”

【当代版】 保罗发现议院的人分为法利赛和撒都该两派，就高声说：“弟兄们，我是法利赛人，也是法利赛人的子孙。我是为了盼望‘死人复活’才受害的！”

【KJV】 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

【NIV】 Then Paul, knowing that some of them were Sadducees and the others Pharisees, called out in the Sanhedrin, "My brothers, I am a Pharisee, the son of a Pharisee. I stand on trial because of my hope in the resurrection of the dead."

【BBE】 But when Paul saw that half of them were Sadducees and the rest Pharisees, he said in the Sanhedrin, Brothers, I am a Pharisee, and the son of Pharisees: I am here to be judged on the question of the hope of the coming back from the dead.

【ASV】 But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees: touching the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7【和合本】说了这话，法利赛人和撒都该人就争论起来，会众分为两党。

【和修订】说了这话，法利赛人和撒都该人争论起来，会众分为两派。

【新译本】 他说了这话，法利赛人和撒都该人便起了争论，会众就分裂了，成为两派。

【吕振中】他说了这话，法利赛人和撒都该人就了纷争；民众也分裂了。

【思高本】他说了这话，法利塞人和撒杜塞人便起了争辩，会众就分裂了。

【牧灵版】这话刚出口，法利塞人和撒杜塞人就争吵起来，会众立即分成两派。

【现代本】他这话一出口，法利赛人和撒都该人就争吵起来，会众也分成两派。

【当代版】 这句话立刻使这两派人争论起来。

【KJV】 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

【NIV】 When he said this, a dispute broke out between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided.

【BBE】 And when he had said this, there was an argument between the Pharisees and the Sadducees, and a division in the meeting.

【ASV】 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and Sadducees; and the assembly was divided.

8【和合本】因为撒都该人说，没有复活，也没有天使和鬼魂；法利赛人却说，两样都有。

【和修订】因为撒都该人说没有复活，没有天使，也没有鬼魂；法利赛人却承认三样都有。

【新译本】 原来撒都该人说没有复活，没有天使，也没有鬼灵，法利赛人却认定这些都有。

【吕振中】因为撒都该人说没有复活，也没有天使，没有鬼灵；法利赛人却三样都承认的。

【思高本】原来撒杜塞人说没有复活，也没有天使，也没有神灵；法利塞人却样样都承认。

【牧灵版】因为撒杜塞人既不信复活，也不信天使和神灵，但法利塞人三者都信。

【现代本】（因为撒都该人不相信复活，也不信有天使和神灵，但是法利赛人三样都信。）

【当代版】 因为撒都该派倡言没有复活、天使和鬼魂，而法利赛人却认为三样都有。

【KJV】 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

【NIV】 The Sadducees say that there is no resurrection, and that there are neither angels nor spirits, but the Pharisees acknowledge them all.)

【BBE】 For the Sadducees say that there is no coming back from the dead, and no angels or spirits: but the Pharisees have belief in all these.

【ASV】 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess both.

9【和合本】于是大大的喧嚷起来。有几个法利赛党的文士站起来争辩说：“我们看不出这人有什么恶处，倘若有鬼魂或是天使对他说过话，怎么样呢？”

【和修订】于是大大地争吵起来；有几个法利赛派的文士站起来争辩说：“我们看不出这人有什么错处；说不定有鬼魂或者天使对他说过话呢！”

【新译本】 于是众人大嚷大闹，有几个法利赛派的经学家站起来辩论说：「我们看不出这个人作过甚么坏事；说不定有灵或天使对他说过话。」

【吕振中】于是起了大喧嚷，有几个法利赛党的经学士站起来力争说：“我们看不出这个人有什么恶呀；万一有鬼灵或天使对他说过话、可怎么办呢？”

【思高本】于是喧嚷大起，有几个法利塞党的经师起来力争说：“我们在这人身上找不出一一点过错来；或者有神灵或天使同他说了话！”

【牧灵版】人们越吵越厉害，一些法利塞派的经师站起来抗议说：“依我们看这人并没有什么错处，可能真有神灵或天使同他说过话。”

【现代本】喧嚷的声音越来越大，有些法利赛派的经学教师站起来，强烈地抗议说：“我们找不出这个人有任何错处！可能真的有神灵或天使向他说话呢！”

【当代版】 争论愈来愈激烈，跟着秩序大乱。有几个法利赛派的律法教师，跳起来高声说：“我们找不出这人有甚么的错处。或者只是一个天使或鬼魂跟他说过话，那又怎算是错呢！”

【KJV】 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We

find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

【NIV】 There was a great uproar, and some of the teachers of the law who were Pharisees stood up and argued vigorously. "We find nothing wrong with this man," they said. "What if a spirit or an angel has spoken to him?"

【BBE】 And there was a great outcry: and some of the scribes on the side of the Pharisees got up and took part in the discussion, saying, We see no evil in this man: what if he has had a revelation from an angel or a spirit?

【ASV】 And there arose a great clamor: and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and strove, saying, We find no evil in this man: and what if a spirit hath spoken to him, or an angel?

10【和合本】那时大起争吵，千夫长恐怕保罗被他们扯碎了，就吩咐兵丁下去，把他从众人当中抢出来，带进营楼去。

【和修订】那时争辩越来越大，千夫长恐怕保罗被他们扯碎了，就命令士兵下去，把他从众人当中抢出来，带进营楼去。

【新译本】 争论越来越大，千夫长怕保罗被他们撕碎了，就吩咐士兵下去，把他从人羣中抢救出来，带到营楼去。

【吕振中】那纷争越来越大，千夫长恐怕保罗给他们扯碎了，就命令士兵下去，将保罗从他们中间抢出来，带进营楼。

【思高本】争辩越来越大，千夫长怕保禄被他们撕裂，便命军队下来，把保禄从他们中间抢出来，带到营去了。

【牧灵版】这样一来，人们争得更激烈了，千夫长担心保禄会被他们撕成碎片，就吩咐士兵下去，把保禄从人群中抢出来，带回营房。

【现代本】争吵越来越剧烈，指挥官怕保罗给他们撕碎了，于是命令兵士下去，从人群中把保罗抢出来，带进营房。

【当代版】 这时，形势却恶化到不可收拾的地步。营长恐怕保罗会被他们扯成两半，就派人把他拖出重围，带回军营。

【KJV】 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

【NIV】 The dispute became so violent that the commander was afraid Paul would be torn to pieces by them. He ordered the troops to go down and take him away from them by force and bring him into the barracks.

【BBE】 And when the argument became very violent, the chief captain, fearing that Paul would be pulled in two by them, gave orders to the armed men to take him by force from among them, and take him into the army building.

【ASV】 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the castle.

11【和合本】当夜，主站在保罗旁边，说：“放心吧！你怎样在耶路撒冷为我作见证，也必怎样在罗

马为我作见证。

【和修订】当夜，主站在保罗旁边，说：“放心吧！你怎样在耶路撒冷为我作见证，也必怎样在罗马为我作见证。”

【新译本】 当天晚上，主站在保罗身边，说：「你要壮起胆来，你怎样在耶路撒冷作见证，也必照样在罗马为我作见证。」

【吕振中】当夜（希腊文作：翌日晚上），主站在保罗旁边说：“放胆，你怎样为了我在耶路撒冷郑重作见证，也必须怎样在罗马作见证。”

【思高本】次夜，主显现给保禄说：“你放心罢！你怎样在耶路撒冷为我作证，也该怎样在罗马为我作证。”

【牧灵版】当夜，主显现给保禄说：“鼓足勇气，你怎样在耶路撒冷为我作证，也同样要在罗马为我作证。”

【现代本】当夜，主站在保罗旁边，说：“你要有勇气！你已经在耶路撒冷为我作了见证，你也必须在罗马作见证。”

【当代版】 当天晚上，主站在保罗身旁安慰他说：“保罗，鼓起勇气吧！现在你在这里怎样为我作证，将来在罗马也要照样作。”

【KJV】 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

【NIV】 The following night the Lord stood near Paul and said, "Take courage! As you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome."

【BBE】 And the night after, the Lord came to his side and said, Be of good heart, for as you have been witnessing for me in Jerusalem, so will you be my witness in Rome.

【ASV】 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer: for as thou hast testified concerning me at Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12【和合本】到了天亮，犹太人同谋起誓，说：“若不先杀保罗就不吃不喝。”

【和修订】到了天亮，犹太人同谋起誓，说“若不先杀保罗就不吃不喝”。

【新译本】 到了天亮，犹太人在一起秘密计谋，并且发誓说，不杀保罗，就不吃不喝。

【吕振中】到了天亮，犹太人订了一个密约，起了誓，非等到杀死保罗、不吃也不喝。

【思高本】天一亮，犹太人共商阴谋，发自诟的誓说：“不杀了保禄，决不吃不喝。”

【牧灵版】天亮时，有犹太人集会密谋，发誓说：“定要除掉保禄，否则不吃不喝。”

【现代本】第二天一早，犹太人在一起计谋，发誓非杀掉保罗不吃不喝。

【当代版】 到了天亮，有四十多个犹太人聚在一起，密谋杀害保罗。他们起誓说：“不杀保罗，誓不吃不喝！”

【KJV】 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

【NIV】The next morning the Jews formed a conspiracy and bound themselves with an oath not to eat or drink until they had killed Paul.

【BBE】And when it was day, the Jews came together and put themselves under an oath that they would take no food or drink till they had put Paul to death.

【ASV】And when it was day, the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13【和合本】这样同心起誓的有四十多人。

【和修订】参与这阴谋的有四十多人。

【新译本】一同策划这项阴谋的有四十多人。

【吕振中】订这阴谋的有四十多人。

【思高本】发这誓的有四十多人；

【牧灵版】大约有四十人参与了这次密谋。

【现代本】同谋的有四十多人。

【当代版】到了天亮，有四十多个犹太人聚在一起，密谋杀害保罗。他们起誓说：“不杀保罗，誓不吃喝！”

【KJV】And they were more than forty which had made this conspiracy.

【NIV】More than forty men were involved in this plot.

【BBE】And more than forty of them took this oath.

【ASV】And they were more than forty that made this conspiracy.

14【和合本】他们来见祭司长和长老，说：“我们已经起了一个大誓，若不先杀保罗就不吃什么。”

【和修订】他们来见祭司长和长老，说：“我们已经发了重誓，若不先杀保罗就什么也不吃。”

【新译本】他们来见众祭司长和长老，说：“我们已经发了誓，不杀保罗，就不吃东西。”

【吕振中】这些人去见祭司长和长老，说：“我们曾经起了誓，非等到杀死保罗，什么也不吃。”

【思高本】这些人来到司祭长及长老前说：“我们发了自诟的誓，不杀了保禄，什么也不吃。”

【牧灵版】他们去见大司祭和长老，说：“我们已发誓不吃不喝，直到除掉保禄。”

【现代本】他们去见祭司长和长老们，说：“我们已经发了重誓：不杀保罗不吃东西！”

【当代版】这伙人去见大祭司和父老，把计划和誓言告诉他们：

【KJV】And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

【NIV】They went to the chief priests and elders and said, "We have taken a solemn oath not to eat anything until we have killed Paul.

【BBE】And they came to the chief priests and the rulers and said, We have taken a great oath to take no food till we have put Paul to death

【ASV】And they came to the chief priests and the elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.

15 【和合本】现在你们和公会要知会千夫长，叫他带下保罗到你们这里来，假作要详细察考他的事；我们已经预备好了，不等他来到跟前就杀他。”

【和修订】现在你们和议会要通知千夫长，叫他把保罗带到你们这里来，假装要详细调查他的事；我们已经预备好，在他来到这里以前就杀掉他。”

【新译本】 现在你们和公议会要通知千夫长，带保罗到你们这来，装作要详细审查他。我们已经预备好了，不等他走近，就把他杀了。」

【吕振中】所以你们那方面、连同议院、如今要知会千夫长，叫他将保罗带下来到你们这里，好像要更详确而察考他、的样子；我们呢、在他还未走近之先、早已准备好了可以把他杀掉。”

【思高本】所以，你们同公议会现在要通知千夫长，带保禄下到你们这，你们假装要更详细审讯他的事；我们早准备好，在他来到你们这以前，就杀掉他。”

【牧灵版】现在你们和公议会应去通知千夫长，借口说想更详尽地审查保禄的案件，要千夫长把他带到这里来，我们这边就布置好，在他到达之前杀死他。”

【现代本】现在，你们和议会要请求罗马指挥官，把保罗带到这里来，假装要更详细地审查他的事；我们会布置好，在他到达以前杀掉他。”

【当代版】 “请你们和议院出面通知营长，请他明天把保罗押下来，作进一步的审讯，然后让我们好在中途干掉他！”

【KJV】 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

【NIV】 Now then, you and the Sanhedrin petition the commander to bring him before you on the pretext of wanting more accurate information about his case. We are ready to kill him before he gets here."

【BBE】 So now, will you and the Sanhedrin make a request to the military authorities to have him sent down to you, as if you were desiring to go into the business in greater detail; and we, before ever he gets to you, will be waiting to put him to death.

【ASV】 Now therefore do ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you, as though ye would judge of his case more exactly: and we, before he comes near, are ready to slay him.

16 【和合本】保罗的外甥听见他们设下埋伏，就来到营楼里告诉保罗。

【和修订】保罗的外甥听见他们设下埋伏，就来到营楼里告诉保罗。

【新译本】 但保罗的外甥听见这项埋伏的诡计，就到营楼去，告诉保罗。

【吕振中】保罗的外甥听见了这埋伏的事，就来，进了营楼，报告保罗。

【思高本】可是，保禄姊妹的儿子，听到了这种诡计，就来到营，报告给保禄。

【牧灵版】保禄姐姐的儿子听到了这个预谋的埋伏，就去营房告诉了保禄。

【现代本】保罗的外甥听见了这个阴谋，就进营房去告诉保罗。

【当代版】 保罗的外甥听到这项毒计，就马上跑去军营通知保罗。

【KJV】 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

【NIV】 But when the son of Paul's sister heard of this plot, he went into the barracks and told Paul.

【BBE】 But Paul's sister's son had word of their design, and he came into the army building and gave news of it to Paul.

【ASV】 But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the castle and told Paul.

17【和合本】保罗请一个百夫长来，说：“你领这少年人去见千夫长，他有事告诉他。”

【和修订】保罗请一个百夫长来，说：“你领这青年去见千夫长，他有事告诉他。”

【新译本】 保罗请了一个百夫长来，说：「请你带这个青年人去见千夫长，他有事要报告。」

【吕振中】保罗便请了一个百夫长来，说：“请把这个壮年人带去见千夫长；他有事要报告他。”

【思高本】保禄就叫来一个百夫长说：“请领这个青年到千夫长那去，他有事要向他报告。”

【牧灵版】保禄叫来一个百夫长，对他说：“把这年轻人带去见千夫长，他有事汇报。”

【现代本】于是保罗请来一个军官，对他说：“请带这个年轻人去见指挥官；他有事向他报告。”

【当代版】 保罗请了一名军官来对他说：“请赶快带这青年去见营长。他有要事奉告！”

【KJV】 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

【NIV】 Then Paul called one of the centurions and said, "Take this young man to the commander; he has something to tell him."

【BBE】 And Paul sent for a captain and said, Take this young man to your chief, for he has news for him.

【ASV】 And Paul called unto him one of the centurions, and said, Bring this young man unto the chief captain; for he hath something to tell him.

18【和合本】于是把他领去见千夫长，说：“被囚的保罗请我到他那里，求我领这少年人来见你；他有事告诉你。”

【和修订】于是百夫长把他领去见千夫长，说：“被囚的保罗请我到他那里，求我领这青年来见你；他有事告诉你。”

【新译本】 百夫长就带保罗的外甥去见千夫长，说：「囚犯保罗请了我去，求我带这个青年来见你，他有事要向你报告。」

【吕振中】于是百夫长就拉着那人，带去见千夫长说：“囚犯保罗请我到他那里，求把这个青年人带来见你千夫长，他有事要告诉千夫长。”

【思高本】于是百夫长就带他到千夫长那说：“囚犯保禄叫我去，求我把这个青年领到你这来，他有事要告诉你。”

【牧灵版】那百夫长就领了他去见千夫长，说：“囚犯保禄叫我带这年轻人来见你，他有事要说。”

【现代本】那军官就带这个年轻人去见指挥官，说：“囚犯保罗请我过去，要求我带这个年轻人来见你，因他有事向你报告。”

【当代版】 军官就领他去见营长，说：“那囚犯保罗叫我带这青年来，说有要事禀告。”

【KJV】 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

【NIV】 So he took him to the commander. The centurion said, "Paul, the prisoner, sent for me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you."

【BBE】 So he took him to the chief captain and said, Paul, the prisoner, made a request to me to take this young man to you, for he has something to say to you.

【ASV】 So he took him, and brought him to the chief captain, and saith, Paul the prisoner called me unto him, and asked me to bring this young man unto thee, who hath something to say to thee.

19【和合本】千夫长就拉着他的手，走到一旁，私下问他说：“你有什么事告诉我呢？”

【和修订】千夫长就拉着他的手，走到一旁，私下问他：“你有什么事告诉我呢？”

【新译本】 千夫长拉着他的手，走到一边，私下问他：「你有甚么事要向我报告？」

【吕振中】千夫长就拉着那人的手，退到一边，私下查问说：“你有什么事要报告我？”

【思高本】千夫长拉着他的手，走到一边，私下询问说：“你有什么事要向我报告？”

【牧灵版】千夫长拉着他的手，走到一边，私下询问：“你有什么事要告诉我？”

【现代本】指挥官就拉着他的手，把他带到一边，问他：“你有什么事报告？”

【当代版】 营长就拉着那青年的手，走到一旁，静静地问他：“你有甚么事情告诉我？”

【KJV】 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

【NIV】 The commander took the young man by the hand, drew him aside and asked, "What is it you want to tell me?"

【BBE】 And the chief took him by the hand and, going on one side, said to him privately, What is it you have to say to me?

【ASV】 And the chief captain took him by the hand, and going aside asked him privately, What is it that thou hast to tell me?

20【和合本】他说：“犹太人已经约定，要求你明天带下保罗到公会里去，假作要详细查问他的事。

【和修订】他说：“犹太人已经约定，要求你明天把保罗带到议会去，假装要详细查问他的事。

【新译本】 他说：「犹太人已经约好了，要求你明天把保罗带到公议会里去，装作要详细审查他。

【吕振中】他说：“犹太人已经约定，要求千夫长明天将保罗带下去到议院，好像要稍微更详确地查问他、的样子。

【思高本】他说：“犹太人己约定请求你，明天把保禄带下去，到公议会，假装要更详细查问他的事。

【牧灵版】年轻人说：“犹太人己商议好了，要请求你明天将保禄押解到公议会，借口详细审理他的案件。

【现代本】他回答：“犹太人已经商量好，要请求你明天把保罗带到议会去，假装要详细地审查他的事。

【当代版】他说：“那些犹太人议定了一个毒计，在明天会要求你带我舅舅到议院受审。

【KJV】And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

【NIV】He said: "The Jews have agreed to ask you to bring Paul before the Sanhedrin tomorrow on the pretext of wanting more accurate information about him.

【BBE】And he said, The Jews are in agreement together to make a request to you for Paul to be taken, on the day after this, into the Sanhedrin, to be questioned in greater detail.

【ASV】And he said, The Jews have agreed to ask thee to bring down Paul tomorrow unto the council, as though thou wouldest inquire somewhat more exactly concerning him.

21【和合本】你切不要随从他们；因为他们有四十多人埋伏，已经起誓说：若不先杀保罗就不吃不喝。现在预备好了，只等你应允。”

【和修订】你切不要随从他们，因为他们有四十多人埋伏，已经起誓，若不先杀掉保罗就不吃不喝。现在都预备好了，只等你的允准。”

【新译本】你不要听他们，因为他们有四十多人正在埋伏起来等着保罗；他们发了誓，不杀保罗，就不吃不喝。现在他们已经准备好了，只等你答应。」

【吕振中】所以请不要顺着他们；因为他们中间有四十多人正在伺伏等着他；这些人曾经起了誓，非等到杀掉保罗、不吃也不喝；如今他们己准备好了，只期望着你应允。”

【思高本】所以你切不要听从他们，因为他们中有四十多人埋伏着等待保禄，这些人己发了自诅的誓，非杀掉他，决不吃不喝；现在他们己准备好，只等候你的应允。”

【牧灵版】请你不要相信他们，因为有四十人埋伏好要杀保禄；他们有誓约，不杀保禄就不吃不喝。这些人现在己准备好了，单等你作出决定。”

【现代本】请你不要答应他们，因为有四十多人要埋伏等着他。他们都发过誓，非杀掉保罗不吃不喝。现在他们都准备好了，只等你决定。”

【当代版】但请你千万不要让他去呀！因为有四十多个人将会埋伏在半途狙击他。那些人还起了誓说：‘不杀保罗，誓不吃喝！’他们真的甚么都准备好了，只等你押我舅舅下去就是了！”

【KJV】But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

【NIV】Don't give in to them, because more than forty of them are waiting in ambush for him. They have taken an

oath not to eat or drink until they have killed him. They are ready now, waiting for your consent to their request."

【BBE】 But do not give way to them, for more than forty of them are waiting for him, having taken an oath not to take food or drink till they have put him to death: and now they are ready, waiting for your order.

【ASV】 Do not thou therefore yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, who have bound themselves under a curse, neither to eat nor to drink till they have slain him: and now are they ready, looking for the promise from thee.

22【和合本】于是千夫长打发少年人走，嘱咐他说：“不要告诉人你将这事报给我了。”

【和修订】于是千夫长打发那青年走，嘱咐他：“不要告诉人你已将这事报告我了。”

【新译本】千夫长嘱咐那青年人：“不要告诉人你把这事告诉了我。”然后就打发他走了。

【吕振中】于是千夫长把那青年人打发走了，嘱咐说：“不要对什么人泄漏、说你把这些事禀报了我。”

【思高本】于是千夫长便打发那青年走了，并吩咐他说：“不要向任何人说你已将这事报告给我了。”

【牧灵版】千夫长嘱咐年轻人说：“你来给我通报的事，不可让任何人知道。”然后让他走了。

【现代本】指挥官吩咐他说：“不要让人家知道你已经把这事报告我了，”然后打发他走。

【当代版】营长听了就叫他回去，再三叮嘱说：“你向我告密的事，千万不要告诉别人。”

【KJV】 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

【NIV】 The commander dismissed the young man and cautioned him, "Don't tell anyone that you have reported this to me."

【BBE】 So the chief captain let the young man go, saying to him, Do not say to anyone that you have given me word of these things.

【ASV】 So the chief captain let the young man go, charging him, Tell no man that thou hast signified these things to me.

23【和合本】千夫长便叫了两个百夫长来，说：“预备步兵二百，马兵七十，长枪手二百，今夜亥初往该撒利亚去；

【和修订】于是，千夫长叫了两个百夫长来，说：“预备步兵二百，骑兵七十，长枪手二百，今夜九点往西泽利亚去；

【新译本】千夫长叫了两个百夫长来，说：“预备两百个步兵，七十个骑兵、两百个长枪手，晚上九点钟往该撒利亚去。

【吕振中】千夫长便叫两个百夫长来，说：“预备步兵二百，好走到该撒利亚；还要马兵七十，轻装兵（意难确定；或译：长枪手）二百，巡哨到今夜九点钟（希腊文：第三时辰）”

【思高本】千夫长遂叫来了两个百夫长说：“预备二百士兵，七十骑兵，二百长枪手，今夜第三时辰，往西泽勒雅去，

【牧灵版】于是，千夫长叫来两个百夫长，吩咐说：“准备两百步兵，七十骑兵和两百长枪手，今晚

九点去西泽勒雅，

【现代本】于是，指挥官召来了两个军官，吩咐说：“预备好步兵两百，骑兵七十，长枪手两百，今晚九点钟出发往西泽利亚去；

【当代版】那青年离开之后，营长就召了两名军官来，吩咐他们：“快去预备步兵二百名，骑兵七十名、长枪手二百名，并且还要给保罗预备一匹马。今晚九时正出发，护送他到西泽利亚的腓利斯总那里。”

【KJV】 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

【NIV】 Then he called two of his centurions and ordered them, "Get ready a detachment of two hundred soldiers, seventy horsemen and two hundred spearmen to go to Caesarea at nine tonight.

【BBE】 And he sent for two captains and said, Make ready two hundred men, with seventy horsemen and two hundred spearmen, to go to Caesarea, at the third hour of the night:

【ASV】 And he called unto him two of the centurions, and said, Make ready two hundred soldiers to go as far as Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night:

24 【和合本】也要预备牲口叫保罗骑上，护送到巡抚腓力斯那里去。”

【和修订】也要预备牲口让保罗骑上，护送到腓力斯总督那里去。”

【新译本】也要预备好牲口，好让保罗骑上，护送他安全到达腓力斯总督那里。

【吕振中】他也吩咐备妥了牲口，好让保罗骑上，护送到一路平安、到总督（原意：皇省长）腓力斯那里；

【思高本】并备妥牲口，叫保禄骑上，把他平安护送到斐理斯总督那。”

【牧灵版】他为保禄准备马匹，安全护送他到斐理斯总督那里。”

【现代本】同时要为保罗预备坐骑，护送他到腓力斯总督那里去。”

【当代版】那青年离开之后，营长就召了两名军官来，吩咐他们：“快去预备步兵二百名，骑兵七十名、长枪手二百名，并且还要给保罗预备一匹马。今晚九时正出发，护送他到西泽利亚的腓利斯总那里。”

【KJV】 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

【NIV】 Provide mounts for Paul so that he may be taken safely to Governor Felix."

【BBE】 And get beasts so that they may put Paul on them, and take him safely to Felix, the ruler.

【ASV】 and he bade them provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor.

25 【和合本】千夫长又写了文书，

【和修订】千夫长又写了公文，大略说：

【新译本】千夫长写了一封信，大意如下：

【吕振中】又写了一道文书，大意是这样：

【思高本】他写了一封这样的信：

【牧灵版】千夫长又给总督写了一封信，内容如下：

【现代本】指挥官又写好公文，内容如下：

【当代版】营长又写了一封公函给腓力斯总督，信上写着：

【KJV】And he wrote a letter after this manner:

【NIV】He wrote a letter as follows:

【BBE】And he sent a letter in these words:

【ASV】And he wrote a letter after this form:

26【和合本】大略说：“革老丢吕西亚，请巡抚腓力斯大人安。

【和修订】“克劳第·吕西亚向腓力斯总督大人请安。

【新译本】「革老丢吕西亚问候总督腓力斯大人。

【吕振中】“革老丢吕西亚给总督（原意：皇省长）腓力斯大人请安。

【思高本】“喀劳狄里息雅向总督斐理斯钧座请安。

【牧灵版】“喀劳狄一里息雅向总督斐理斯请安！

【现代本】“克劳第吕西亚上书总督腓力斯大人尊前，敬请请安：

【当代版】“腓力斯总督：

【KJV】Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

【NIV】Claudius Lysias, To His Excellency, Governor Felix: Greetings.

【BBE】Claudius Lysias, to the most noble ruler, Felix, peace be with you.

【ASV】Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix, greeting.

27【和合本】这人被犹太人拿住，将要杀害，我得知他是罗马人，就带兵丁下去救他出来。

【和修订】这个人被犹太人拿住，快被杀害时，我得知他是罗马人，就带兵丁下去，把他救了出来。

【新译本】这个人被犹太人捉住，快要遭害的时候，我听说他是罗马公民，就带兵去把他救出来。

【吕振中】这个人被犹太人捉拿了，刚要被他们杀掉时，我听说他是罗马人，就带兵到场，救拔出来。

【思高本】这人为犹太人拿住，快要被他们杀掉时，我听说他是罗马人，就带军队到场，把他救出。

【牧灵版】犹太人抓了这个人，正要杀他时，我带兵前去，把他从他们手中救出，因为我知道他是罗马公民。

【现代本】犹太人抓住了这个人，正要杀害他，我发现他是罗马公民，就带军队前往抢救。

【当代版】现有嫌疑犯一名，是被犹太人捉拿，险些又被他们杀害的。我知道他是罗马的公民，便立刻把他抢救回营，

【KJV】This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

【NIV】This man was seized by the Jews and they were about to kill him, but I came with my troops and rescued

him, for I had learned that he is a Roman citizen.

【BBE】 This man was taken by the Jews, and was about to be put to death by them, when I came on them with the army and took him out of danger, having knowledge that he was a Roman.

【ASV】 This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.

28 【和合本】 因要知道他们告他的缘故，我就带他下到他们的公会去，

【和修订】 因为我要知道他们告他的理由，就带他下到他们的议会去。

【新译本】 为要知道犹太人控告他的原因，我就带他到他们的公议会那里去。

【吕振中】 因为想要确知他们告他的罪状，我就带他下去到他们的议院；

【思高本】 我想要知道他们所以控告他的缘由，就带他下到他们的公议会去。

【牧灵版】 我想查明他们为什么控告他，就将他带到他们的公议会去。

【现代本】 我想查明他们控告他的理由，因此把他带到他们的议会去。

【当代版】 为了要明白犹太人要杀害他的真相，我就亲自押解他到犹太人的议院里受审；

【KJV】 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

【NIV】 I wanted to know why they were accusing him, so I brought him to their Sanhedrin.

【BBE】 And, desiring to get at the reason for their attack on him, I took him down to their Sanhedrin:

【ASV】 And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him down unto their council:

29 【和合本】 便查知他被告是因他们律法的辩论，并没有什么该死该绑的罪名。

【和修订】 我查知他被告发是因他们律法上的争论，并没有什么该死或该监禁的罪名。

【新译本】 我发现他被告，是为了他们律法上的问题，并没有甚么该死该绑的罪名。

【吕振中】 便查知了他被告、是为了他们自己的律法问题，并没有该死或该捆锁的案情。

【思高本】 得知他被告，是为了他们的法律问题，并没有任何该死或该监禁的罪行。

【牧灵版】 得知控告的原由牵涉到他们的律法问题，但构不成死罪或刑罪。

【现代本】 我发现他并没有什么该死或该囚禁的罪行；他们对他的控告无非牵涉到他们法律上的问题。

【当代版】 结果发现他们控告他的罪状，完全是犹太人宗教信仰的问题，没有值得被判监或处死的罪行。

【KJV】 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

【NIV】 I found that the accusation had to do with questions about their law, but there was no charge against him that deserved death or imprisonment.

【BBE】 Then it became clear to me that it was a question of their law, and that nothing was said against him which might be a reason for prison or death.

【ASV】 whom I found to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 【和合本】后来有人把要害他的计谋告诉我，我就立时解他到你那里去，又吩咐告他的人在面前告他。（有古卷在此有：愿你平安！）”

【和修订】后来有人把要害他的计谋告诉我，我立刻把他解到你那里去，又命令告他的人在面前告他。”

【新译本】后来我接到密报，得知害他的阴谋，就立刻把他送到你那里去，并且吩咐原告到你面前来控告他。」

【吕振中】有人禀报我说、将要有计谋害这个人，我登时打发他到你这里来，嘱咐原告他也在你面前告他（有古卷加：愿你安康）。”

【思高本】有人告知我，将有阴谋陷害他。我便立刻打发他到你这来，并吩咐原告到你面前控诉他。祝你安好！”

【牧灵版】后来有人送口信给我，说犹太人密谋要杀害这个人，我就决定把他解到您那里去，同时通知原告到您那里再提起控诉。”

【现代本】后来有人向我报告犹太人图谋杀害他，我立刻决定把他解到你那里去，同时吩咐各原告到你面前控诉。”

【当代版】现在我得了密报，知道犹太人准备暗杀他，所以立即护送他到钩座那里，同时我也会通知那些控告他的人，一起到钩座前提出控诉，敬请酌情办理。恭候台安革老丢吕西亚谨启”

【KJV】 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

【NIV】 When I was informed of a plot to be carried out against the man, I sent him to you at once. I also ordered his accusers to present to you their case against him.

【BBE】 And when news was given to me that a secret design was being made against the man, I sent him straight away to you, giving orders to those who are against him to make their statements before you.

【ASV】 And when it was shown to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee.

31 【和合本】于是，兵丁照所吩咐他们的，将保罗夜里带到安提帕底。

【和修订】于是士兵照所命令他们的，连夜把保罗带到安提帕底。

【新译本】于是士兵照着吩咐，把保罗提出来，连夜带到安提帕底。

【吕振中】于是兵丁照所吩咐他们的，将保罗接走，趁夜带到安提帕底。

【思高本】于是士兵照所命令的，夜间带领保禄到了安提帕特；

【牧灵版】士兵们执行命令，连夜押解保禄去安提帕特。

【现代本】兵士们执行命令，把保罗带去，连夜解往安提帕底。

【当代版】 军队奉命行事，就在当夜护送保罗到安提帕底。

【KJV】 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

【NIV】 So the soldiers, carrying out their orders, took Paul with them during the night and brought him as far as Antipatris.

【BBE】 So the armed men, as they were ordered, took Paul and came by night to Antipatris.

【ASV】 So the soldiers, as it was commanded them, took Paul and brought him by night to Antipatris.

32 【和合本】 第二天，让马兵护送，他们就回营楼去。

【和修订】 第二天，由骑兵护送保罗，他们就回营楼去。

【新译本】 第二天，他们把保罗交给骑兵队护送，就回营楼去了。

【吕振中】 第二天让马兵同他往前走，他们就回营楼来了。

【思高本】 第二天，让骑兵跟保禄同去，别的就回到营。

【牧灵版】 第二天，骑兵继续护送保禄，其他人打道回营。

【现代本】 第二天，步兵回营，让骑兵护送保罗。

【当代版】 第二天，步兵和枪手折回军营，由骑兵继续护送。

【KJV】 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

【NIV】 The next day they let the cavalry go on with him, while they returned to the barracks.

【BBE】 But on the day after, they sent the horsemen on with him, and went back to their place:

【ASV】 But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 【和合本】 马兵来到该撒利亚，把文书呈给巡抚，便叫保罗站在他面前。

【和修订】 骑兵来到西泽利亚，把公文呈给总督，就叫保罗站在他面前。

【新译本】 骑兵到了该撒利亚，把信呈上总督，同时把保罗也交给他。

【吕振中】 马兵进了该撒利亚，把文书呈给总督，也引保罗到他面前。

【思高本】 他们进了西泽勒雅，把信呈给总督，并引保禄到他面前。

【牧灵版】 他们到了西泽勒雅后，将信呈给总督，并引保禄到他面前。

【现代本】 他们到了西泽利亚，把公文呈给总督，又把保罗交给他。

【当代版】 到了西泽利亚，就将公函呈上总督，把保罗交给他办理。

【KJV】 Who, when they came to Caesarea and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

【NIV】 When the cavalry arrived in Caesarea, they delivered the letter to the governor and handed Paul over to him.

【BBE】 And they, when they came to Caesarea, gave the letter to the ruler, and took Paul before him.

【ASV】 and they, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.

34 【和合本】 巡抚看了文书，问保罗是哪省的人，既晓得他是基利家人，

【和修订】总督看了公文，问保罗是哪一省的人；一知道他是基利家人，

【新译本】 总督读了信，就问保罗是那一省的人；知道了他是基利家人

【吕振中】总督念完了文书，问保罗是哪一省人。既查知了他是基利家人，

【思高本】总督读了信，便问保禄是那一省的人；既查知他是基里基雅人，

【牧灵版】总督阅读了，就问保禄是哪一省的人，得知他是基里基雅人，

【现代本】总督阅读公文，并问保罗是哪一省人，发现他是基利家籍的人，

【当代版】 总督看过公函，又得知保罗是基利家人，就说：

【KJV】And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

【NIV】The governor read the letter and asked what province he was from. Learning that he was from Cilicia,

【BBE】And after reading it, he said, What part of the country do you come from? And, hearing that he was from Cilicia,

【ASV】And when he had read it, he asked of what province he was; and when he understood that he was of Cilicia,

35 【和合本】就说：“等告你的人来到，我要细听你的事”；便吩咐人把他看守在希律的衙门里。

【和修订】就说：“等告你的人来到，我才详细听你。”于是他命令把保罗拘留在希律的衙门里。

【新译本】 ，就说：「等到原告也来了，我才审问你。」于是吩咐人把他拘留在希律的王府里。

【吕振中】就说：“你的原告也来到时，我才要详细听你”。便发命令将保罗看守在希律的王府内。

【思高本】便说：“等控告你的人来到，我再听审你。”遂下令把保禄看守在黑落德王府。

【牧灵版】便对他说：“等控告你的人到了，我就听审你的案子。”他命令把保禄关在黑落德王宫的监牢里。

【现代本】就说：“等你的原告到达，我就处理你的案件。”于是他命令把保罗拘禁在希律的公署里。

【当代版】 “待起诉你的人来到之后，我会开庭仔细审讯的。”于是下令把保罗拘留在希律王的王宫里。

【KJV】I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

【NIV】he said, "I will hear your case when your accusers get here." Then he ordered that Paul be kept under guard in Herod's palace.

【BBE】I will give hearing to your cause, he said, when those who are against you have come. And he gave orders for him to be kept in Herod's Praetorium.

【ASV】I will hear thee fully, said he, when thine accusers also are come: and he commanded him to be kept in Herod's palace.